

ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Юсупджан Садиков, ст.

преподаватель кафедры

«Арабский язык и литература аль-Азхар»

Международной исламской академии Узбекистана

Тел: 97-4801952; matibaevarb@rambler.ru

В настоящее время, когда язык стал средством получения мировой научно-технической информации, ощущается все большая необходимость в выработке у студентов определенных переводческих навыков, которые должны помочь реализовать их потребности практически пользоваться изучаемым языком. Среди задач перевода можно выделить две:

- умение найти при переводе наиболее близкий эквивалент;
- правильно понять содержание текста.

Различают перевод как умение и перевод как один из методических приемов. В качестве умения перевод - это средство общения. В нем соединяются умение читать, слушать с умением писать и говорить на изучаемом языке. Определенный уровень сформированности речевых умений может служить предпосылкой усвоения умения перевода. Цель перевода как умения состоит в передаче той или иной информации участникам коммуникации. Это профессиональный устный и письменный перевод; это «преобразование сообщения в иноязычную форму, объективно пригодную для использования в качестве полноценного средства информации - функции переводчика-информатора».

В силу того, что перевод в неязыковом вузе не является целью, он служит средством обучения, средством развития активных навыков владения языком. Перевод - средство применяется, наряду с другими, для усвоения и закрепления лексико-грамматического материала.

В связи этим изменяются и требования к высококвалифицированным специалистам. Современный специалист должен знать не только свою специальность, но и быть всесторонне развитой личностью.

Постоянно развивающиеся международные научные и культурные связи, обширный поток технической информации требует от специалистов различных отраслей науки, техники и культуры знания иностранных языков и умения использовать в своей работе литературу по специальности.

Поэтому основной целью обучения иностранным языкам в вузе является умение читать и понимать оригинальную литературу по специальности. Весь учебный процесс обучения иностранному языку в вузе должен быть подчинен этой цели. Немаловажным в этой связи является и овладение будущими высококвалифицированными специалистами навыками перевода научно-технической литературы с иностранного на родной язык.

Обучение чтению научных текстов является обязательным моментом процесса развития речевой деятельности студентов, которые решают задачу поиска, усвоения необходимой информации из потока специальной литературы.

Процесс перевода научного текста принято условно делить на три этапа:

- чтение текста, его осмысление, лексическая работа, выделение и формулирование основной мысли;
- лингвистическое осмысление текста с целью раскрытия его содержания;
- непосредственная работа по переводу текста.

Немаловажную роль в работе над переводом играет умение пользоваться словарем по специальности. Будущему специалисту в своей деятельности при поиске и отборе научно-технической информации приходится обращаться к двуязычным и трехязычным терминологическим словарям. Поэтому одним из способов эффективного достижения

результативности в обучении иностранному языку с учетом специальности является обучение самостоятельному переводу на русский или узбекский язык с учебным терминологическим словарем. Эта работа поискового характера развивает память и творческую активность студентов в приобретении новых знаний по будущей специальности.

Некоторые специалисты считают, что формирование переводческих навыков следует начинать с научно-популярных текстов, постепенно переходя к научным, насыщенным большим количеством конструкций, характерных для научного стиля речи (возможно, этим рекомендациям можно следовать в группах со слабой языковой подготовкой).

Легкость/трудность перевода любого текста (научного в том числе) часто зависит от того, насколько необходимо обращать внимание на сходства/различия средств для адекватного выражения мысли на родном и иностранном языках.

Основным видом речевой деятельности при обучении с учетом специальности является чтение - изучающее и поисковое. Обучение чтению текстов по специальности сводится, по сути, к обучению понимания содержания иноязычного текста: ведь для того, чтобы понять текст, надо его перевести, но и для того, чтобы его перевести, надо его понять. В процессе перевода научного текста студенты должны точно передавать его содержание, при этом форма передачи может быть различной - развернутой, сжатой или в виде резюме.

Стиль научного текста проще художественного, однако его внутренние особенности диктуют свои требования к переводу, так как он характеризуется своеобразной лексикой, оборотами и конструкциями, наличием сложных предложений и т. п. При переводе можно сделать различные перестроения и синтаксические трансформации: например, большие по объему предложения можно разделить на части, и наоборот, соединить небольшие предложения в одно целое.

Особенностью научного текста является наличие терминов, терминологических сочетаний. Наибольшую трудность у студентов вызывает перевод слов и словосочетаний, которые отсутствуют в родном языке студента. В этих случаях перевод становится невозможным, если студенты попытаются найти точное соответствие формам в родном языке. Чтобы получить эквивалентный перевод студенты должны уметь использовать лексические и грамматические замены, разного рода преобразования, а также метод толкования.

Методисты выделяют два типа перевода: с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. В наших условиях обучения языку перевод дает возможность быстрее уяснить значение термина, способствует накоплению терминологической лексики. Конечно, надо помнить и о том, что перевод с родного языка на иностранный способствует совершенствованию активного владения иностранным языком.

Анализ научного текста предоставляет возможность изучить его структуру, проследить, как и чем обеспечивается последовательность и логичность изложения, как реализуется смысловая связь между частями текста.

Грамматические особенности научного текста составляют синтаксические конструкции, основанные на их повторах (они расчленяют мысль, подчеркивают основное в тексте), а также одинаковые стилистически построенные предложения, которые характерны для научного текста и поэтому их следует воспроизвести в переводе.

Занятия по различным видам перевода играют большую роль в обучении иностранным языкам. Разные виды упражнений и тренировок развивают слуховое восприятие, память понимание устной иностранной речи, переключение с одного языка на другой, обогащают лексику и словарный запас студентов.

Литература:

1. Akbar KAZAKBAYEV, (2019) Osobennosti преподаvaniya inostrannix yazikov: Problemi i metodi. The Light of Islam: 2019 (4), 14.
2. Matibaeva Raziya. (2019) Teoreticheskie osnovi interaktivnix metodov obucheniya. Materials of International scientific-practical conference on the theme Women's achievements in science, culture and innovational technologies. Jizzakh Polytechnical Institute, 17/05/2019.
3. Матибаева, Р. Б. (2019) Редкая рукопись по ханафизму «Манакиб Аби Ханифа». Молодой ученый. — 2019. — № 36 (274). — С. 71-74.
4. Матибаева, Р. Б. (2020) Научно-духовное наследие имама Абу Ханифы. Молодой ученый. — 2020. — № 42 (332). — С. 282-284.
5. Mullasodiqova, Nigora (2019) Sentence in the science of maoniy and its types, The Light of Islam: 2019 (2),14.